Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | doznając bólu najbardziej z powodu słowa które powiedział że już nie mają oblicza jego widzieć odprowadzili zaś go do statku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bolejąc szczególnie z powodu słów, które wypowiedział, że już nigdy nie będą oglądać jego oblicza.\* \*\* I odprowadzili go na statek.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bolejąc najbardziej z powodu (tego) słowa, które powiedział, że już nie mają\* oblicze jego oglądać. Odprowadzali zaś go do statku. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | doznając bólu najbardziej z powodu słowa które powiedział że już nie mają oblicza jego widzieć odprowadzili zaś go do statku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy odczuwał ból, szczególnie z powodu tych słów, że już nigdy nie zobaczą jego oblicza. Potem odprowadzili go na statek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Smucąc się najbardziej z powodu tych słów, które im powiedział, że już więcej nie zobaczą jego twarzy. I odprowadzili go na statek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Smucąc się bardzo, najwięcej tych słów, które im rzekł, że już więcej nie mieli oglądać oblicza jego. I prowadzili go do okrętu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będąc nabarziej żałośni z słowa, które powiedział, że więcej nie mieli oglądać oblicza jego. I prowadzili go do okrętu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | smucąc się najbardziej z tego, co powiedział: że już nigdy go nie zobaczą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bolejąc szczególnie nad słowem, które wypowiedział, że już nigdy nie będą oglądali jego oblicza. I odprowadzili go na statek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bolejąc najbardziej nad tym, że, jak powiedział, nie zobaczą go już więcej. Potem odprowadzili go na statek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najbardziej zasmuciły ich słowa, że go już więcej nie zobaczą. Potem odprowadzili go na statek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Najbardziej cierpieli z powodu tego zdania, w którym powiedział, że już go więcej nie zobaczą. Potem odprowadzili go na statek.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Najbardziej zasmuciły ich słowa, że go już nigdy nie zobaczą. Potem odprowadzili go na statek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najbardziej jednak boleli nad słowami przez niego wypowiedzianymi, że już nigdy go nie zobaczą, i odprowadzili go na statek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сумуючи найбільше через слово, яке сказав, що більше не побачать його обличчя. І вони провели його до корабля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | najbardziej smucąc się z powodu słowa, które powiedział, że już więcej nie będą oglądali jego oblicza. Po czym odprowadzili go do okrętu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Najbardziej zasmuciły ich słowa, że już go nigdy nie zobaczą. Potem odprowadzili go na statek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż szczególny ból sprawiło im słowo, które wyrzekł, że już więcej nie zobaczą jego oblicza. I odprowadzili go na statek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najbardziej zasmuciła ich zapowiedź Pawła, że już nigdy go nie zobaczą. Po pożegnaniu odprowadzili go na statek. |

1. 1) Paweł przybył jeszcze potem do Efezu (<x>610 1:3</x>;<x>610 3:14</x>;<x>610 4:13</x>), Troady i Miletu (<x>620 4:13</x>, 20). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 21:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: będą. [↑](#footnote-ref-5)